

Notes on Contributors

Liyou Chang (張力友) is an assistant professor at Chaoyang University of Technology in Taiwan. He received his PhD in Translation Studies from University College London (UCL). His PhD thesis, “A Longitudinal Study on the Formation of Chinese Students’ Translation Competence: With a Particular Focus on Metacognitive Reflection and Web Searching,” discusses the application of translation process research into developing students’ web searching skills. He is also interested in intercultural translation studies. He is currently working on a journal article entitled “The Effects of Translation Principles and Techniques on Students’ Sight Translation and Metacognition.” In addition to research work, Dr. Chang works as a freelance translator, interpreter, and translation editor for various clients, organizations, and companies.

I-Hsin Chen (陳以新) is Assistant Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. She has published articles in various journals, including *Translation Studies*, *International Communication of Chinese Culture*, and *Translation and Interpreting Studies*. She is currently working on a research project regarding the English translation of Zhu Xi’s concept of *li* from the nineteenth century through the contemporary era. Her research interests include translation studies, Chinese studies, philosophy and religious studies, and cross-cultural communication.

Jia Chen (陳佳) is a lecturer of College of Liberal Arts at Yangzhou University. Subjects taught are related to foreign literature. She performed doctoral studies with Professor Che Jinshan (Peking University, China) and received her PhD in Comparative Literature and World Literature from the Department of Chinese Language and Literature at Peking University in 2018. The title of her thesis is “A Study of Zhou Zuoren’s Translation: On the Perspective of the Formation of an Intellectual’s Image.” Dr. Chen’s major research domain includes translation studies

and Zhou Zuoren studies. She is also interested in relationships between Chinese and foreign literatures and comparative poetics.

Lintao Qi (齊林濤) previously worked as lecturer of English language at Henan University for eight years. He was awarded the prestigious Endeavour Award by the Australian government in 2011, and then a full scholarship in 2012 to pursue his PhD research at Monash University, Australia. Qi received his PhD in Translation Studies from Monash University in 2015. He has been lecturing in the MA Program and Translation and Interpreting Studies at Monash University since 2012 while conducting his PhD research, and is now a supervisor of PhD candidates. His research interests include translation theory, translation history, English translation of Chinese classics, and intercultural communication. He is National Education Committee member of AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators), Committee member of AALITRA (Australian Association for Literary Translation), and a reviewer for many international journals in Translation Studies. He has published widely in reputed journals such as *Target* and *CLEAR*, and with renowned publishers such as Routledge. His monograph, *Jin Ping Mei English Translations: Texts, Paratexts, and Contexts* (Routledge, 2018), was published recently; and he is currently co-editing for Routledge another volume on English translations of contemporary Chinese literature, which is scheduled for publication in early 2020.

Tian Luo (羅天) is an associate professor in Chongqing Jiaotong University, China. He received his PhD in English Linguistics (specialized in translation studies) from the University of Macau. His main research interests include discourse analysis approaches to translation studies, military translation and intercultural studies. His recent publications include: “Reconstructing Cultural Identity via Paratexts: A Case Study on Lionel Giles’s Translation of *The Art of War*” (*Perspectives*, 2017, 5), “Augmenting Combat Power: Military Translation in China-Burma-India Theater” (*Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, 2016, 15), *A History of Military Translation during the War of Resistance against Japanese Invasion* (Foreign Languages Press, 2014). He is currently hosting the research project “A Study on the Translation and Reception of Mahan’s Sea Power Theory in China (1900-2016)”

sponsored by the National Social Science Foundation of China under Grant 17BYY200 and the project “Interdisciplinary Research on the Military Translation during the War against Japanese Invasion” sponsored by the Ministry of Education, PRC under Grant 16YJA740025.

Robert Neather is Associate Professor and Head of the Translation Programme at Hong Kong Baptist University. His research has focused mainly on translation in the Chinese museum context, and has explored several areas of interest including verbal/visual interactions in translation, intertextuality in the construction of museum narratives in translation, and issues of expertise and identity in the production of translations involving a number of different participants from different professional communities. More recently, he has been exploring translation in the contemporary Buddhist context. He has published in various journals, including *Meta*, *Semiotica*, and *The Translator*, and is Co-Chief Editor for the Hong Kong-based journal *Translation Quarterly*.

James St. André is Director of the Centre for Translation Technology and Associate Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. His research interests include the history of Chinese-English translation, metaphors of translation, translation theory, and queer theory. He has published articles in various journals, including *META*, *TTR*, *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies*, *Journal of Pragmatics*, and *Target*. His book projects include *Thinking through Translation with Metaphors* (2010) and, with Peng Hsiao-yen, *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829–2010*; his monograph *Translating China as Cross-Identity Performance*, which develops the queer metaphor of translation as cross-identity performance, has just been published by Hawai'i University Press. His latest project, “Conceptualizing China through Translation,” examines how certain key concepts used to understand Chinese culture and society have developed interlingually between English and Chinese from the eighteenth century through the twenty-first.

Sophie Ling-chia Wei (魏伶珈) received her PhD from the Department of East Asian Languages and Civilizations, University of Pennsylvania,

in May 2015. Her dissertation topic is “Trans-textual Dialogue in the Jesuit Missionary Intra-lingual Translation of the *Yijing*.” Presently she teaches translation and interpretation studies, as well as translation history, as an Assistant Professor at The Chinese University of Hong Kong. Her research interests include Jesuits’ translation of Chinese classics, Jesuits’ classical and vernacular use of Chinese languages, as well as Protestant missionaries’ translation of Chinese classics. Her doctoral dissertation is also going to be published by Routledge in 2019.

Zhongli Yu (郁仲莉) holds MSc in Translation Studies (Edinburgh) and PhD in Translation and Intercultural Studies (Manchester). She is at present an assistant professor in Translation Studies at the University of Nottingham Ningbo China. Her present research interests include gender/women/feminism and translation, memory and translation, translation and/in history, translation of museum texts, interpreting in war settings, and translation education. Her recent publications include “Relay Translation of Feminism in China: An Intralingual Case” (*Journal of Translation Studies* (New Series) 1(2), 2017), “Translation as Adaptation and Selection: A Feminist Case” (*Perspectives* 25(1), 2017), “Media, Narrative, and Chinese Interpreters for the Japanese Forces: With Xia Wenyun as an Example” (*Translation Horizon* 1, 2016), and *Translating Feminism in China: Gender, Sexuality and Censorship* (Routledge, 2015).

Min Zhou (周閩) holds a PhD in translation studies with a focus on translation’s impact on the interplay between lyricism and narrativity in classical Chinese lyric poetry. She also holds an MPhil in translation, studying the Chinese renditions of the ineffable beauty of Shakespeare’s sonnets. Her main research interests center on literary theory (aesthetic illusion, cognitive narratology and new formalism) and its application in translation studies, literariness (particularly lyricism and narrativity) in translation, and intermediality studies. She is particularly interested in exploring new approaches and concepts for the reimagination and revitalization of classic literature in translation studies.